

MESH – NOVINKY VE VERZI 2010

Mgr. Lenka Maixnerová, RNDr. Alena
Šímová

Aktualizace 2010

- Pro uživatele k dispozici během července 2010
- 422 nových deskriptorů
- 52 změněných deskriptorů
- 20 zrušených deskriptorů

Nové deskriptory

- Přibylo cca 250 výrazů pro vzácné nemoci

Např.: Donohue Syndrome, Iridocorneal Endothelial Syndrome, Liddle Syndrome, Loeys-Dietz Syndrome

- *imunita adaptivní, zkřížená ochrana, imunomodulace, terapie využívající zvířat, apiterapie, enzymová substituční terapie, terapie využívající koní, opožděná diagnóza, pacienti – preference, zdravotní záznamy osobní, emoční inteligence, radost, enzymatické testy, molekulární zobrazování, záchvatovité přejídání, předem připravené potraviny, optimální tělesná hmotnost, sedavý životní styl, ženskost, mužskost, dědičné zánětlivé autoimunitní nemoci, infarkt myokardu přední stěny, nezávislý způsob života, infekční lékařství, cestovní lékařství, lékařství mongolské tradiční, spánková medicína, zdravotní turistika, záplavy, klima – změna, růstové grafy, škodlivý vodní květ, endosperm, moskytiéry, nanovlákná, metagenom, bioinženýrství, bioznečištění, biopaliva, dětské zádržné systémy, prebiotika, destilace, alkoholici, atleti, Rakousko-Uhersko, webová vysílání.*

Český překlad - změny

- **Postupný přechod na přirozený slovosled**
- Srdce – selhání změna na **srdeční selhání**
- Plíce – infarkt na **plicní infarkt**

Revize záhlaví

- Vzhledem k tomu, že překlad často vzniká v době, kdy neexistuje ustálený termín, je nutná pravidelná revize stávajících termínů + přidávání viz odkazů
- Např.

Hypersenzitivita změněna na **alergie**

Postavení v zaměstnání a změna zaměstnání změněno na **profesní mobilita**

Průmyslová psychologie změněna na **psychologie práce**

Zpětná vazba

- Pouze OBK, OVI NLK + knihovna 1. LF UK
- Doc. MUDr. Pavel Kasal, CSc.



Překlad definic

- Většina států překládá nyní i definice
- Chceme překládat definice do češtiny?